

Vedlegg til «Plan för Samarbete» datert 29 april 2019

1. Innhold

1.	Avtalen på de andre nordiske språkene.....	2
1.1	Avtalet på finska (inoffisiell översättning).....	2
1.2	Avtalen på norsk (uoffisiell oversettelse).....	10
1.3	Avtalet på svenska (inoffisiell översättning)	18
1.4	Avtalet på islenska (inoffisiell översättning)	26
2	Operativt samarbeite – Regionalt samarbeite	34
2.1	Regional beredskapsplan for operativt samarbeid mellom Kustbevakningen , Værnsfælles forsvarskommando (VFK)og Kystverket beredskapsavdelingen (KyV-B).....	34
2.2	Retningslinjer for varsling og anmodning om bistand	35
3	Flyg- og satellitövervakning	38
3.1	Flygövervakning – Tillståndsrutiner för avtalesländerna	38
3.2	Flygövervakning – Positioner för brytpunkter.....	40
3.3	Flygövervakning – Exempel på meddelande om planeread flygpatrull över Skagerrak	42
4	Övningsverksamhet -Allmänna riktlinjer	44
4.1	Avrapportering från Alarmeringsövningar POLREP, NORDIC.....	44
4.2	Sjekkliste nordisk øvelse.....	45
4.3	Mal for SITREP	48
4.4	Rapportering fra KBH-Øvelse	49
4.5	Ordliste fra de nordiske språk til engelsk.....	51

1. Avtalen på de andre nordiske språkene

1.1 Avtalet på finska (inofficiell översättning)

Sopimus

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä yhteistyöstä öljyn tai muiden haitallisten aineiden aiheuttaman meren pilaantumisen torjunnassa.

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

jotka ovat yksimielisiä siitä että öljyn tai muiden haitallisten aineiden aiheuttama pilaantuminen voi muodostaa vakavan uhan meriympäristölle ja näiden valtioiden tärkeille eduille,

jotka ovat vakuuttuneita siitä, että meriympäristön suojeleminen vaatii valtioiden välillä aktiivista yhteistyötä ja keskinäistä avunantoa,

jotka arvostavat sitä edistystä, joka on jo saavutettu valtioiden välillä öljyn aiheuttaman meren pilaantumisen torjunnassa,

jotka pyrkivät entisestään parantamaan yhteistyötä suojelemaan meriympäristöä öljyn tai muiden haitallisten aineiden aiheuttamalta pilaantumiselta,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Yleiset velvoitteet

Sopimuspuolet sitoutuvat toimimaan yhteistyössä meriympäristön suojelemiseksi öljyn tai muiden haitallisten aineiden aiheuttamalta meren pilaantumiselta, joka muodostaa vakavan ja jatkuvan uhan yhden tai useamman sopimuspuolen tärkeille eduille.

2 artikla

Soveltamisalue

Tätä sopimusta sovelletaan öljyn tai muiden haitallisten aineiden aiheuttamissa meren pilaantumistapauksissa sopimuspuolten sisäisillä aluevesillä, aluemerellä ja muilla vesialueilla sopimuspuolten kalastus-, mannerjalusta- ja talousvyöhykkeillä. Näiden vyöhykkeiden rajoja sovelletaan tämän sopimuksen mukaisessa sopimuspuolten vesialueiden välisessä rajauksessa, elleivät sopimuspuolet ole muuta sopineet.

3 artikla

Valvonta

Sopimuspuolet huolehtivat vesialueillaan tarkoituksenmukaisesta valvonnasta. Sopimuspuolet sopivat keskenään yhteisestä tai yhteensovitetusta valvonnasta.

4 artikla

Tutkiminen

Jos valvontaa suoritettaessa on havaittu sellaista öljyn tai muun haitallisen aineen aiheuttamaa meren pilaantumista, joka voi muodostaa vakavan uhan meriympäristölle, tai jos sopimuspuoli on muutoin saanut tietää tällaisesta uhasta vesialueellaan, sopimuspuolen tulee viivytyksettä tutkituttaa vallitseva tilanne, jotta tarvittaviin toimenpiteisiin voidaan ryhtyä.

5 artikla

Tiedottaminen

1. Sopimuspuolen, joka on saanut tietää öljyn tai muiden haitallisten aineiden aiheuttamasta merkittävästä meren pilaantumisesta, tulee välittömästi ilmoittaa muille sopimuspuolille tästä sekä niistä toimenpiteistä, joihin onryhdytty tai suunnitellaan ryhtyä.

2. Sopimuspuolen tulee ilmoittaa välittömästi toiselle sopimuspuolelle sellaisesta öljyn tai muiden haitallisten aineiden aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemistä koskevien määräysten todetusta rikkomisesta, joka on tapahtunut toisen sopimuspuolen vesialueella.

6 artikla

Todisteet

Tapauksissa, joissa epäillään öljyn tai muiden haitallisten aineiden aiheuttaman meren pilaantumisen olevan seurausta määräysten rikkomisesta, sopimuspuolet avustavat toisiaan siinä määrin kuin mahdollista todisteiden hankkimiseksi oikeudellisiin toimiin ryhtymiseksi ja sellaisesta pilaantumisesta aiheutuneiden kustannusten ja vahingon korvausvaatimusten esittämiseksi.

7 artikla

Torjunta

1. Sopimuspuolten tulee ylläpitää tarkoituksenmukaista valmiutta öljyn tai muiden haitallisten aineiden aiheuttaman meren pilaantumisen torjumiseksi.

2. Huolehdittaessa kansallisesta torjuntavalmiudesta tulee ottaa huomioon, että torjunta-apua tulee voida antaa myös toiselle sopimuspuolelle.

3. Sopimuspuolen tulee vesialueellaan ryhtyä sopiviksi katsomiinsa toimenpiteisiin öljyn tai muiden haitallisten aineiden aiheuttaman meren pilaantumisen torjumiseksi erityisesti, jos saastuminen voi levitä toisen sopimuspuolen vesialueelle.

8 artikla

Torjunta-apu

1. Sopimuspuoli, joka tarvitsee apua torjuessaan vesialueellaan öljyn tai muiden haitallisten aineiden aiheuttamaa meren pilaantumista, voi pyytää apua muilta sopimuspuoilta. Torjunta-apupyynnön saaneen osapuolen tulee tehdä voitavansa pyydetyn avun antamiseksi.

2. Öljyn tai muiden haitallisten aineiden aiheuttaman meren pilaantumisen torjumisesta vastaava sopimuspuolen viranomaisena saa pyytää apua suoraan toisen sopimuspuolen asianomaiselta viranomaiselta. Se viranomaisena, jolta apua pyydetään, ratkaisee voidaanko sitä antaa.

3. Apua pyytävän sopimuspuolen viranomaiset ovat täydessä vastuussa omalla vesialueellaan suoritettavien avustustoimien johtamisesta. Apua antavan sopimuspuolen henkilöstö on käytettävissä oman päällystönsä johdon alaisena ja se toimii apua pyytäneen sopimuspuolen alueella omassa valtiossaan voimassa olevien palvelusmäärysten mukaisesti.

9 artikla

Rajanylitys

1. Apua pyytävän sopimuspuolen tulee pitää huolta siitä, että avustustoimen edellyttämät ajoneuvot, torjuntatarvikkeet ja muut varusteet saadaan kuljettaa rajojen yli ilman maahantuonti- tai maastavientimuodollisuuksia sekä verotta, tullitta ja maksuita. Ajoneuvoja, torjuntatarvikkeita ja muita varusteita saa käyttää ilman erityistä lupaa apua antavassa valtiossa voimassa olevien määräysten mukaisesti. Avustustoimien päätyttyä on ajoneuvot, torjuntatarvikkeet ja muut varusteet vietävä jälleen maasta niin pian kuin mahdollista. Torjuntaharjoituksia koskevat vastaavat määräykset.

2. Mikäli apu käsittää sotilashenkilöstöä, valtion aluksia, valtion ilma-aluksia ja sotilasajoneuvoja, joiden maahantuloon vaaditaan erityinen lupa, on apua pyytävän valtion avunpyynnön esittäneen viranomaisen hankittava sellainen lupa. Valtakunnan rajaa ei saa ylittää ennen kuin lupa on myönnetty.

3. Sopimuspuolten on apua pyytävän tai apua antavan sopimuspuolen pyynnöstä ryhdyttävä toimenpiteisiin helpottaakseen asianmukaisesti ilmoitetun, avustustoiminnassa käytetyn henkilöstön ajoneuvojen, torjuntatarvikkeiden ja muiden varusteiden kulkua alueensa kautta apua pyytäneen sopimuspuolen alueelle ja alueelta.

10 artikla

Kustannusten korvaaminen

Jos yksittäisessä tapauksessa ei muuta sovita, maksetaan tämän sopimuksen mukaisesti annetusta avusta aiheutuneet kustannukset seuraavasti:

- a) Apua antavalla sopimuspuolella on oikeus saada korvaus apua pyytäneeltä sopimuspuolelta toimenpiteistään aiheutuneista kustannuksista siinä määrin, kuin ne liittyvät annettuun apuun.
- b) Apua pyytävä sopimuspuoli voi peruuttaa avunpyyntönsä, mutta apua antavalla sopimuspuolella on siinä tapauksessa oikeus korvaukseen niistä kustannuksista, joita sille on aiheutunut.
- c) Apua antavan sopimuspuolen on aina oltava valmis antamaan apua pyytävälle sopimuspuolelle tieto avun arvioituista kustannuksista.
- d) Kustannusten laskemisen perusteena on omakustannusperiaate.
- e) Nämä määräykset eivät rajoita sopimuspuolten oikeutta periä kustannuksia takaisin kolmannelta osapuolelta muiden kansallisen lainsäädännön tai kansainvälisen oikeuden perusteella sovellettavien määräysten ja säännösten mukaisesti.

11 artikla

Vahingonkorvaukset

1. Apua pyytävä sopimuspuoli vastaa vahingosta, joka on aiheutunut tämän sopimuksen mukaan annetun avun yhteydessä. Apua pyytävä sopimuspuoli on velvollinen vastaamaan oikeudessa kolmannen osapuolen apua antavaan sopimuspuoleen tai sen henkilösröön kohdistamiin vahingonkorvausvaatimuksiin tai neuvottelemaan niiden sovittelusta. Apua pyytävä sopimuspuoli vastaa kaikista oikeudenkäyntikuluista ja muista kustannuksista, jotka aiheutuvat sellaisista vaatimuksista.

2. Apua pyytävän sopimuspuolen tulee korvata apua antavalle sopimuspuolelle viimeksi mainitun henkilöstöön kuuluvan kuolintapaus tai muu henkilövahinko samoin kuin myös varusteiden tai tarvikkeiden menetys tai vahingoittuminen, joka on tapahtunut avunannon yhteydessä.

3. Apua antava sopimuspuoli vastaa kuitenkin vahingoista, jotka tapahtuvat sen omalla alueella.

4. Apua pyytävällä sopimuspuolella on oikeus nostaa takautumiskanne tämän artiklan mukaisesti suorittamastaan korvauksesta sitä apua antavaan henkilöstöön kuuluvaa vastaan, joka on aiheuttanut vahingon tahallisesti tai törkeällä tuottamuksellaan.

12 artikla

Yleinen tietojenvaihto

Sopimuspuolten tulee antaa toisilleen tietoja:

- a) Organisaatiostaan ja torjuntavalmiudestaan sekä niistä viranomaisista, jotka vastaavat öljyn tai muiden haitallisten aineiden aiheuttaman meren pilaantumisen torjunnasta sekä valvonnasta,

- b) meren pilaantumisen torjunnassa käytettävistä välineistä ja menetelmistä saamistaan kokemuksista sekä valvonnan tuloksista; sekä

- c) teknisestä tutkimus- ja kehitystyöstään.

13 artikla

Sopimuksen soveltaminen

1. Sopimuspuolet toimivat yhteistyön kehittämiseksi sopimuksen alueella laatimalla suunnitelmia ja ohjeita sekä toimeenpanemalla harjoituksia.

2. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten edellyttämän suorassa yhteydessä keskenään sovellettaessa tätä sopimusta käytäntöön. Tämä voi tapahtua myös alueellisella ja paikallisella tasolla sopimuspuolten laatimien suunnitelmien ja ohjeiden mukaisesti.

3. Tähän sopimukseen perustuvia kokouksia järjestetään sopiviksi katsottavina ajankohtina.

14 artikla

Sopimuksen muuttaminen

1. Sopimuspuolen tekemä ehdotus tämän sopimuksen muuttamiseksi käsitellään sopimuspuolten kokouksessa. Jos muutos hyväksytään yksimielisesti, Tanskan ulkoasiainministeriön tulee ilmoittaa muutoksesta muille sopimuspuolille.
2. Tällainen muutos tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoasiainministeriölle muutoksen hyväksymisestä.

Tanskan ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta sekä muutoksen voimaantuloajankohdan.

15 artikla

Voimaantulo

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

Tanskan ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta sekä sopimuksen voimaantuloajankohdan.

Färsearten ja Grönlannin osalta sopimus tulee kuitenkin voimaan vasta kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun Tanskan ulkoasiainministeriö on ilmoittanut muille sopimuspuolille, että edellytykset tähän on täytetty.

16 artikla

Edellisen sopimuksen voimassaolon lakkaaminen

Tämän sopimuksen voimaantullessa lakkaa olemasta voimassa 16 päivänä syyskuuta 1971 Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä tehty sopimus yhteistyöstä koskien toimenpiteitä meren öjysaastumista vastaan.

17 artikla

Irtisanominen

Sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen kirjallisella ilmoituksella Tanskan ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille sopimuspuolille sellaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällön.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisen suorittanutta sopimuspuolta ja se tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun Tanskan ulkoasiainministeriö on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

18 artikla

Sopimuksen tallettaminen

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa (den 29 marts 1993) yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

1.2 Avtalen på norsk (uoffisiell oversettelse)

Avtale

mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

om samarbeid for å bekjempe forurensning av havet

som skyldes olje eller andre skadelige stoffer.

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

som er enige om at forurensning av havet, enten den skyldes olje eller andre skadelige stoffer, kan utgjøre en alvorlig trussel mot miljøet i havet og mot ovennevnte staters vitale interesser,

som er overbevist om at effektiv beskyttelse av miljøet i havet krever aktivt samarbeid mellom statene og at disse hjelper hverandre gjensidig,

som legger vekt på de positive resultater som allerede er oppnådd mellom statene i kampen mot oljeforurensningen av havet,

som vil anstrenge seg for ytterligere å forsterke og utvikle samarbeidet for å beskytte miljøet i havet mot forurensning som skyldes olje eller andre skadelige stoffer,

har blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Generelle forpliktelser

Partene forplikter seg til å samarbeide for å beskytte miljøet i havet mot forurensning som skyldes olje eller andre skadelige stoffer som utgjør en alvorlig og overhengende trussel mot en eller flere af partenes vitale interesser.

Artikkel 2

Anvendelse

Denne aftale kommer til anvendelse når det inntreffer forurensning av havet som skyldes olje eller andre skadelige stoffer i partenes nære havområde, territorialhav og andre havområder indenfor partenes fiskeri-, kontinentalsokkel- og økonomiske sonegrenser. Gjeldende grenser er de som avtales som avgrensning av partenes havområder ifølge denne avtalen, om ikke partene blir enig om noe annet.

Artikkel 3

Overvåkning

Partene har ansvar for gjennomføringen av en hensiktsmessig overvåkning i sine respektive havområder. Partene inngår avtaler innbyrdes om felles overvåkning eller samordning av overvåkningen.

Artikkel 4

Undersøkelse

Hvis overvåkningen bringer på det rene at det foreligger en situasjon hvor forurensning som skyldes olje eller andre skadelige stoffer kan utgjøre en alvorlig trussel mot miljøet i havet, eller at en av partene på annen måte har fått kjennskap til at en slik situasjon foreligger, skal parten omgående la dette undersøkes slik at nødvendige tiltak kan settes i verk.

Artikkel 5

Rapportering

1. En part som har fått kjennskap til forurensning av betydelig omfang av miljøet i havet som skyldes olje eller andre skadelige stoffer, skal omgående informere de andre partene om dette samt om de tiltak som er satt i verk, eller som planlegges satt i verk.

2. En part skal omgående informere en annen part når det konstateres overtredelse av bestemmelser som skal forhindre at havet forurenses av olje eller andre skadelige stoffer hvis forurensningen har skjedd i den andre partens havområde.

Artikkel 6

Bevis

Partene skal så langt det er mulig yte hverandre bistand for å sikre bevis til bruk ved rettslige skritt i forbindelse med forurensning av havet som skyldes olje eller andre skadelige stoffer, og som har sin grunn i antatte overtredelser av bestemmelser for å hindre slik forurensning, samt bevis som kan brukes i forbindelse med krav om erstatning for kostnader og skader som kan tilskrives forurensningen.

Artikkel 7

Bekjempelse

1. Partene skal etablere en formålstjenlig beredskap for bekjempelse av forurensning av havet som skyldes olje eller andre skadelige stoffer.

2. Den nasjonale beredskap skal tilrettelegges slik at det tas hensyn til at det også skal være mulig å yte annen part hjelp.

3. Partene skal treffe de nødvendige tiltak for bekjempelse av forurensning av havet som skyldes olje eller andre skadelige stoffer innenfor sine havområder, særlig hvis det er fare for at forurensningen skal spre sig til annen parts havområde.

Artikkel 8

Bistand

1. En part som trenger hjelp ved bekjempelsen av forurensning som skyldes olje eller andre skadelige stoffer innenfor sitt havområde, kan be de andre partene om slik hjelp. En part som har mottatt henvendelse om slik hjelp, skal gjøre det som er mulig for å yte den hjelp som trenges.
2. Forurensningsmyndighetene hos en part med ansvar for bekjempelse av forurensning av havet som skyldes olje eller andre skadelige stoffer, har rett til å anmode annen parts ansvarlige forurensningsmyndigheter om hjelp direkte. Den myndighet som mottar henvendelsen, avgjør om slik hjelp kan ytes.
3. Det er myndighetene hos den part som ber om hjelp, som har det fulle ansvar for ledelsen av bekjempelsen innenfor sitt havområde. Personell fra den hjelpende part står til disposisjon under ledelse og utfører sin tjeneste på det hjelpsøkende lands territorium ifølge de regler som gjelder i deres hjemland.

Artikkel 9

Grensepassering

1. Det påhviler den hjelpsøkende part å sørge for at kjøretøyer, redningsutstyr og annet utstyr som medtas i forbindelse med bekjempelsesarbeidet, kan føres over grensen uten inn- og utførselsformaliteter og uten at det pålegges skatter og avgifter. Kjøretøy, redningsutstyr og annet utstyr brukes i overensstemmelse med gjeldende bestemmelser hos den stat som yter hjelpen og uten at spesiell tillatelse for slik bruk behøver innhentes. Etter at arbeidet er gjennomført, skal kjøretøy, redningsutstyr og alt annet utstyr føres ut av landet så snart som mulig. Tilsvarende gjelder ved øvelser.
2. Hvis hjelpen omfatter bruk av militært personell, statseide fartøy eller fly og militære kjøretøy som krever spesiell adgangstillatelse, skal den myndighet i det hjelpsøkende landet som har bedt om hjelp, sørge for å skaffe slike tillatelser. Territorialgrensen skal ikke overskrides før de nødvendige tillatelser foreligger.
3. Partene skal på anmodning fra den hjelpsøkende part eller den part som yter hjelp, treffe nødvendige tiltak for å lette transiteringen over eget territorium til og fra den hjelpsøkende parts territorium av tilbørlig meldt personell, kjøretøy, redningsutstyr og annet utstyr i samband med bistanden.

Artikkel 10

Dekning av kostnader

Kostnader i forbindelse med hjelpinnsats ifølge denne avtalen skal betales som nevnt nedenfor hvis annet ikke er avtalt i det enkelte tilfelle.

- a) Den hjelpende part har rett til å få dekket påløpne kostnader av den hjelpsøkende part i den grad disse kostnader kan henføres til det utførte hjelpe arbeidet.
- b) Den hjelpsøkende part kan på et hvilket som helst tidspunkt tilbakekalle sin anmodning om hjelp. Den hjelpende part har i så fall rett til dekning av de kostnader som har påløpt.
- c) Den hjelpsøkende part skal alltid være beredt til å gi den hjelpsøkende part opplysning om de beregnede kostnader for bistanden.
- d) Kostnadsberegningen skal bygge selvkostprinsippet.
- e) Disse bestemmelser innskrenker ikke partenes rett til å kreve tilbakebetalt kostnader fra tredjemann etter andre bestemmelser og regler som kan gjøres gjeldende ifølge landenes egen lovgivning eller etter folkeretten.

Artikkel 11

Skadeserstatning

1. Den hjelpsøkende part svarer for skade som har sin årsak i det hjelpearbeidet som ytes ifølge denne avtale. Den hjelpsøkende part har plikt til å gi opplysninger i forbindelse med rettstvist eller å forhandle om forlik ved-rørende krav om skadeserstatning som rettes mot den hjelpende part eller dennes personell fra tredjemann. Den hjelpsøkende part dekker alle kostnader i forbindelse med rettstvist eller andre kostnader som skyldes erstatningskrav.
2. Den hjelpsøkende part skal yte erstatning til hjelpende part ved dødsfall eller annen personskade som er påført den hjelpende parts personell, og likeledes yte erstatning for tap eller skade av ytstyr eller materiell som skyldes hjelpeinnsatsen.

3. Den hjelpende part svarer allikevel for skader som har oppstått på eget territorium.

4. Den hjelpsøkende part har rett til å reise motkrav om tilbakebetaling av ytt erstatning ifølge denne avtale mot den eller de av hjelpemannskapene som har forårsaket skaden hvis slik skade kan sies å ha oppstått forsettlig eller på grunn av grov uaktsomhet.

Artikkel 12

Informasjonsutveksling

Partene skal informere hverandre om:

- a) sin organisasjon og sitt beredskapsopplegg samt hvilke som er ansvarlige myndigheter for bekjempelse av forurensning av havet som skyldes olje eller andre skadelige stoffer, og for overvåkingen,
- b) sine erfaringer fra bruk av midler og metoder ved bekjempelse av forurensning samt resultatene fra overvåkningsvirksomheten, og
- c) sitt tekniske forsknings- og utviklingsarbeid.

Artikkel 13

Avtalens gjennomføring

1. Partene skal arbeide for å utvikle samarbeidet på amrådet gjennom utarbeidelse av planer og retningslinjer samt ved gjennomføring av øvelser.
2. Det forutsettes at partenes ansvarlige myndigheter står i direkte kontakt med hverandre i forbindelse med den praktiske gjennomføringen av avtalen. Dette kan også være aktuelt på regionalt og lokalt nivå i samsvar med planer og retningslinjer som utarbeides av partene.
3. Det skal avholdes møter innefor rammen av denne avtalen når dette synes hensiktsmessig.

Artikkel 14

Endring av avtalen

1. Forslag om endring av denne avtalen fra en part skal behandles på et møte mellom partene. Hvis endringsforslaget blir enstemmig vedtatt skal det danske utenriksdepartement meddele partene om endringen.
2. Endringen trer i kraft 30 dager etter den dag da samtlige parter har meddelt det danske utenriksdepartement om sine godkjenninger av endringen.

Det danske utenriksdepartement meddeler de øvrige parter om at det har mottatt melding om endring og tidspunkt for endringens ikrafttreden.

Artikkel 15

Ikrafttreden

Avtalen trer ikraft 30 dager etter den dag samtlige parter har meddelt det danske utenriksdepartement om at avtalen er godkjent.

Det danske utenriksdepartement meddeler de øvrige parter om at det har mottatt disse meddelelser og tidspunkt for avtalens ikrafttreden.

For Færøyenes og Grønlands vedkommende, trer avtalen imidlertid først ikraft 30 dager etter at det danske utenriksdepartement meddeler de øvrige parter om at betingelsene for disse er oppfylt.

Artikkel 16

Andre avtalers opphør

Når denne avtalen trer ikraft, opphører overenskomsten av 16. september 1971 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige om samarbeid i forbindelse med tiltak mot forurensning av havet å gjelde.

Artikkel 17

Uttreden

En part kan si opp avtalen ved skriftlig meddelelse til det danske utenriksdepartementet som underretter de øvrige parter om det har mottatt slik meddelelse og om meddelelsens innhold

En oppsigelse gjelder bare den part som sier opp avtalen og får virkning seks måneder etter den dag det danske utenriksdepartementet har mottatt meddelelsen om oppsigelsen.

Artikkel 18

Deponering av avtalen

Originaleksemplaret av avtalen deponeres i det danske utenriksdepartement som tilsender de øvrige parter rettkjente kopier av avtalen.

Som bekreftelse på at denne avtalen er inngått mellom partene, er den underskrevet av partene rettlig bemyndigede representanter.

Som skjedde i København den 29. marts 1993 på et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk som alle har samme gyldighet.

1.3 Avtalet på svenska (inofficiell översättning)

Avtal

mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om

samarbete i fråga om bekämpning av förorening av havet

genom olja eller andra skadliga ämnen.

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige,

som är eniga om att förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen kan utgöra ett allvarligt hot mot den marina miljön och dessa staters väsentliga intressen,

som är övertygade om att skyddet av den marina miljön fordrar aktivt samarbete och ömsesidig hjälp mellan staterna,

som uppskattar de framsteg som redan uppnåtts mellan staterna i fråga om åtgärder mot oljeförorening av havet,

som eftersträvar att ytterligare förbättra samarbetet för att skydda den marina miljön mot förorening genom olja eller andra skadliga ämnen,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Allmänna skylädheter

Parterna förpliktar sig att samverka för att skydda den marina miljön mot förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen som utgör ett allvarligt och överhängande hot mot en eller flera parters väsentliga intressen.

Artikel 2

Tillämpningsområde

Detta avtal tillämpas vid förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen inom parternas inre vatten, territorialhav och övriga vattenområden innanför parternas respektive fiske-, kontinentalsockel- och ekonomiska zongränser. Dessa gränser tillämpas vid avgränsningen mellan parternas vattenområden enligt detta avtal, om parterna inte har kommit överens om annat.

Artikel 3

Övervakning

Parterna svarar inom sina respektive vattenområden för en ändamålsenlig övervakning. Parterna överenskommer sinsemellan om gemensam eller samordnad övervakning.

Artikel 4

Undersökning

Om en förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen som kan utgöra ett allvarligt hot mot den marina miljön upptäckts vid övervakningen eller en part fått kännedom om ett sådant hot inom sitt vattenområde på annat sätt, skall parten omedelbart låta undersöka den föreliggande situationen för att erforderliga åtgärder skall kunna vidtas.

Artikel 5

Rapportering

1. En part som fått kännedom om en betydande förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen skall omedelbart underrätta övriga parter om denna samt om de åtgärder som har vidtagits eller planeras.

2. En part skall omedelbart underrätta annan part om konstaterad överträdelse av bestämmelser om förhindrande av förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen om överträdelsen inträffat i den andra partens vattenområde.

Artikel 6

Bevisning

Parterna skall så långt möjligt lämna varandra bistånd för att säkra bevisning för rättsliga åtgärder vid förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen som orsakats genom förmodade överträdelser av bestämmelser samt för framställande av anspråk på ersättning för kostnader och skada med anledning av sådan förorening.

Artikel 7

Bekämpning

1. Parterna skall upprätta en ändamålsenlig beredskap för bekämpning av förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen.
2. Vid upprättandet av den nationella beredskapen skall hänsyn tas till att bistånd även skall kunna lämnas annan part.
3. Parterna skall vidta lämpliga åtgärder för bekämpning inom sitt vattenområde av förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen, särskilt om föroreningen kan spridas till annan parts vattenområde.

Artikel 8

Bistånd

1. En part som behöver hjälp vid bekämpningen inom sitt vattenområde av förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen kan begära bistånd från de andra parterna. En part som fått en begäran om bistånd skall göra vad som är möjligt för att lämna sådan hjälp.

2. En parts myndighet som svarar för bekämpningen av förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen får begära bistånd direkte hos annan parts behöriga myndighet. Den myndighet hos vilken biståndet begärs avgör detta kan lämnas.

3. Den hjälpsökande partens myndigheter har det fulla ansvaret för ledningen av insatsen inom det egna vattenområdet. Personal från den hjälpande parten står till förfoganda under ledning av det egna befälet och tjänstgör inom den hjälpsökande partens territorium i enlighet med de tjänstgöringsbestämmelser som gäller i den egna staten.

Artikel 9

Gränspassage

1. Det åvilar den hjälpsökande parten att tillse att fordon, räddningsmateriel och annan utrustning som medförs vid en insats får föras över gränserna utan in- och utförselformaliteter och med befrielse från skatter, pålagor och avgifter. Fordon, reddningsmateriel och annan utrustning får användas i enlighet med i den hjälpande staten gällande bestämmelser utan särskilt tillstånd.

Efter avslutad insats skall fordon, reddningsmateriel och annan utrustning åter föras ut ur landet så snart som möjligt. Motsvarande gäller vid övning av insats.

2. Om biståndet består av militär personal, statsfartyg, statsluftfartyg och militära fordon, som fordrar särskilt tillstånd för tillträde, skall den myndighet i den hjälpsökande staten som begärt biståndet utverka sådant tillstånd. Innan tillstånd har beviljats får inte territorialgränsen överskridas.

3. Parterna skall på den hjälpsökande eller den hjälpande partens begäran vidta åtgärder för att underlätta transitering genom sitt territorium till och från den hjälpsökande partens territorium av vederbörligen anmäld personal, fordon, reddningsmateriel och annan utrustning i samband med biståndet.

Artikel 10

Erstättning för kostnader

Kostnader för hjälpinsatser enligt detta avtal betalas enligt nedan, såvida det inte i det enskilda fallet träffas överenskommelse om annat.

- a) Den hjälpande parten har rätt till ersättning av den hjälpsökande parten för sina åtgärder, i den mån dessa är att hänföra till det lämnade biståndet,
- b) den hjälpsökande parten kan när som helst återkalla sin begäran om bistånd. Den hjälpande parten har i så fall rätt till ersättning för de kostnader som den ådragit sig,
- c) den hjälpande parten skall alltid vara beredd att lämna den hjälpsökande parten uppgift om de uppskattade kostnaderna för biståndet,
- d) självkostnadsprincipen skall ligga till grund för beräkningen av kostnaderna.
- e) dessa bestämmelser inskränker inte parternas rätt att från tredje man återkräva kostnader enligt andra bestämmelser och regler som är tillämpliga enligt nationell lagstiftning eller folkrätten.

Artikel 11

Skadestånd

1. Den hjälpsökande parten svarar för skada som orsakats genom bistånd som lämnats i enlighet med detta avtal. Den hjälpsökande parten är skyldig att svara i rättegång eller att förhandla om förlikning rörande skadeståndskrav som riktats av tredje man mot den hjälpande parten eller dess personal. Den hjälpsökande parten svarar för alla rättegångs- och andra kostnader som hänförs till sådana krav.
2. Den hjälpsökande parten skall ersätta den hjälpande parten för dödsfall eller personskada som tillfogas den senares personal, liksom för förlust av eller skada på utrustning eller materiel som orsakas genom biståndet.
3. Den hjälpande parten svarar dock för skador som inträffar inom dess eget territorium.
4. Den hjälpsökande parten har rätt att väcka talan om återkrav på ersättning som parten har utgivit enligt denna artikel mot den ur den hjälpande personalen som har orsakat skadan uppsåtligt eller av grov vårdslöshet.

Artikel 12

Allmänt informationsutbyte

Parterna skall underrätta varandra om:

- a) sin organisation och beredskap samt de myndigheter som är behöriga att svara för bekämpningen av förorening av havet genom olja eller andra skadliga ämnen och för övervakning,
- b) sina erfarenheter av användningen av medel och metoder vid bekämpning av havsförorening samt resultaten av övervakningsverksamheten, och
- c) sin tekniska forskning och utveckling.

Artikel 13

Avtalets tillämpning

1. Parterna skall verka för en utveckling av samarbetet på området genom att utarbeta planer och riktlinjer samt genomföra övningsverksamhet.
2. För den praktiska tillämpningen av detta avtal förutses parternas behöriga myndigheter stå i direkte kontakt med varandra. Detta kan även ske på regional och lokal nivå i enlighet med de planer och riktlinjer som utarbetas av parterna.
3. Möten skall hållas inom ramen för detta avtal när så bedöms lämpligt.

Artikel 14

Ändring av avtalet

1. Ett förslag från en part till ändring av detta avtal behandlas vid ett möte med parterna. Om förslaget antas enhälligt, skall det danska utrikesministeriet underrätta parterna om ändringen.
2. ändringen träder i kraft trettio dagar ewfter den dag då samtliga parter har meddelat den danska utrikesministeriet att ändringen har godkänts.

Det danska utrikesministeriet meddelar övriga parter ommottagandet av dessa meddelanden och om tidspunkten för ändringens ikraftträdande.

Artikel 15

Ikraftträdande

Avtalet träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det danska utrikesministeriet att avtalet har godkänts.

Det danska utrikesministeriet meddelar övriga parter om mottagandet av dessa meddelanden och om tidspunkten för avtalets ikraftträdande.

För Färöarnas och Grönlands vidkommande träder avtalet emellertid i kraft trettio dagar efter den dag det danska utrikesministeriet meddelar övriga parter om att förutsättningarna härför är uppfyllda.

Artikel 16

Avtals upphörande att gälla

Vid ikraftträdandet av detta avtal upphör överenskommelsen den 16. september 1971 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om samarbete i fråga om åtgärder mot oljeförorening av havet att gälla.

Artikel 17

Frånträdande

En part kan uppsäga avtalet genom skriftligt meddelande härom till det danska utrikesministeriet, som meddelar de övriga parterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den part som har verkställt uppsägningen och får verkan sex månader efter den dag då det danska utrikesministeriet mottagit meddelandet om uppsägning.

Artikel 18

Avtalets deponering

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det danska utrikesministeriet som tillställer övriga parter bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Köbenhavn den 29. mars 1993 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

1.4 Avtalet på íslenska (inofficiell översättning)

Samningur

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar

um samvinnu í baráttu gegn mengun sjávar af völdum olíu eða

annarra skaðlegra efna.

Ríkisstjórnir í Danmörku, Finnlandi, Íslandi, Noregi og Svíþjóð,

sem eru sammála um að mengun hafsins af völdum olíu eða annarra skaðlegra efna getur orðið alvarleg ógnun við hafið eða mikilvæga hagsmuni ríkjanna,

sem eru sannfærðar um að verndun hafsins krefst virkrar samvinnu og gagnkvæmrar aðstoðar ríkjanna,

sem meta þann árangur sem þegar hefur náðst milli ríkjanna í sambandi við ráðstafanir gegn olíumengun hafsins,

sem leitast við að bæta enn frekar samvinnu í því skyni að vernda hafið gegn mengun af völdum olíu og annarra skaðlegra efna,

hafa komið sé saman um eftirfarandi:

1. gr.

Almennar skyldur

Aðilar skuldbinda sig til þess að vinna saman að því að vernda hafið gegn mengun af völdum olíu eða annarra skaðlegra efna sem er alvarleg og yfirvofandi ógnun við mikilvæga hagsmuni eins eða fleiri aðila.

2.gr.

Gildissvið

Þessi samningur tekur til mengunar hafsins af völdum olíu eða annarra skaðlegra efna á innsævi aðila, innan landhelgi og á öðrum hafsvæðum innan marka fiskveiðilögsögu aðilanna, landgrunns og efnahagslögsögu. Þessum mörkum er fylgt við afmörkun hafsvæða aðila samkvæmt þessum samningi ef aðilar hafa ekki gert samkomulag um annað.

3.gr.

Eftirlit

Hver aðili annast virkt eftirlit á eigin hafsvæðum. Aðilar semja sín á milli um sameiginlegt eða samræmt eftirlit.

4.gr.

Rannsóknir

Uppgötví aðili við eftirlit mengun sjávar af völdum olíu eða annarra skaðlegra efna, sem getur valdið alvarlegri ógnun við hafið, eða fái aðili vitneskju á annan hátt um slíka ógnun á hafsvæði sínu, skal hlutaðeigandi þegar í stað láta rannsaka ástand mála til þess að gera megi nauðsynlegar ráðstafanir.

5.gr.

Tilkynning

1. Aðilli, sem fengið hefur vitneskju um verulega mengun hafsins af völdum olíu eða annarra skaðlegra efna, skal þegar í stað tilkynna aðilum um slíkt og einnig um þær ráðstafanir sem hafa verið gerðar eða fyrirhugaðar eru.

2. Aðili skal þegar í stað tilkynna öðrum aðila um staðfest brot á reglum um varnir gegn mengun hafsins af völdum olíu eða annarra skaðlegra efna hafi brotið átt sér stað hafsvæði hins siðarnefnda.

6.gr.

Sannanir

Aðilar skulu, eftir því sem auðið er, veita hver öðrum aðstoð til þess að tryggja sannanir í dómsmálum vegna mengunar hafsins af völdum olíu eða annarra skaðlegra efna, sem orsakast af meintum brotum á reglum, svo og til að leggja fram kröfur um bætur fyrir kostnað og skaða sem hlýst af slíkri mengun.

7.gr.

Mengunarvarnir

1. Aðilar skulu koma upp viðhlítandi varnarbúnaði gegn mengun sjávar af völdum olíu eða annarra skaðlegra efna.

2. Þegar aðilar eru að koma sér upp mengunarvarnarbúnaði skal einnig höfð hliðsjón af því að unnt sé að veita öðrum aðilum aðstoð.

3. Aðilar skulu gera þær ráðstafanir sem henta til að bregðast við mengun af völdum olíu eða annarra skaðlegra efna á eigin hafsvæðum, einkum ef mengunin getur borist út til hafsvæða annarra aðila.

8.gr.

Aðstoð

1. Aðili, sem þarf aðstoð til að bregðast við mengun af völdum olíu eða annarra skaðlegra efna á hafsvæði sínu, getur farið fram á aðstoð frá öðrum aðilum. Aðili, sem leitað er aðstoðar hjá, skal gera það sem unnt er til þess að veita slíka aðstoð.

2. Þær stofnanir aðila, sem annast varnir gegn mengun sjávar af völdum olíu eða annarra skaðlegra efna, mega leita aðstoðar beint hjá hlutaðeigandi stofnunum annarra aðila. Sú stofnun, sem leitað hefur verið aðstoðar hjá, sker úr um hvort unnt sé að veita umbeðna aðstoð.

3. Stofnanir þess aðila, sem leitar aðstoðar, eru ábyrgar að öllu leyti fyrir stjórn aðgerða á eigin hafsvæði. Starfsmenn aðila, sem veitir aðstoð, eru til reiðu undir eigin stjórn og starfa á svæði aðila, sem leitar aðstoðar, í samræmi við starfsákvæði sem gilda í eigin ríki.

9.gr.

Flutningar yfir landamæri

1. Sá sem leitar aðstoðar skal sjá til þess að farartæki, björgunarbúnað og annan búnað, sem fylgir þegar aðstoð er veitt, megi flytja yfir landamæri án inn- og útflutningsformsatriða og án skatta, tolla eða annarra gjalda. Farartæki, björgunarbúnað og annan búnað má nota án sérstaks leyfis samkvæmt gildandi reglum þess ríkis sem aðstoðar. Þegar hjálparstarfi lýkur skal flytja farartæki, björgunarbúnað og annan búnað aftur úr landi svo fljótt sem auðið er. Sama gildir við björgunaræfingar.

2. Sé aðstoð veitt af starfsmönnum hersins, ríkisskipum, ríkisflugvélum og farartækjum í eigu hersins, sem þurfa sérstakt leyfi til að koma inn í landið, skal sú stofnun, sem leitar aðstoðar, útvega leyfi fyrir þau. Áður en leyfi er veitt er þeim óheimilt að fara yfir landamæri eða landhelgismörk.

3. Aðilar skulu að ósk þess sem leitar aðstoðar eða þess sem veitir aðstoð gera ráðstafanir til þess að auðvelda flutning á réttilega boðuðu starfsliði, farartækjum, björgunarbúnaði og öðrum búnaði um yfirráðasvæði sitt til eða frá yfirráðasvæði þess sem leitar aðstoðar.

10.gr.

Greiðsla kostnaðar

Kostnaður við aðstoð samkvæmt þessum samningi er greiddur samkvæmt því sem hér fer á eftir, svo fremi ekki er samið um annað í einstökum tilvikum.

- a) Aðili, sem veitir aðstoð, á rétt á greiðslu frá þeim, sem leitar aðstoðar, fyrir kostnað af ráðstöfunum sínum að því leyti sem kostnað má rekja til veittrar aðstoðar,
- b) aðili, sem leitar aðstoðar, getur hvenær sem er afturkallað beiðni sína um aðstoð. Aðili, sem veitir aðstoð, á í því tilviki rétt á greiðslu fyrir þann kostnað sem hann hefur orðið fyrir.
- c) aðili, sem veitir aðstoð, skal ætíð vera reiðubúinn að veita þeim aðila, sem leitar aðstoðar, upplýsingar um áætlaðan kostnað við aðstoðina.
- d) Við útreikning á kostnaði skal leggja til grundvallar meginreglu um kostnaðarverð.
- e) Þessi ákvæði skerða ekki rétt aðila til þess að krefjast endurgreiðslu kostnaðar af þriðja aðila eftir öðrum ákvæðum og reglum sem gilda samkvæmt lögum hvers aðila eða þjóðarétti.

11.gr.

Skaðabætur

1. Aðili, sem leitar aðstoðar, ber ábyrgð á tjóni sem orsakast af aðstoð sem látin er í té samkvæmt þessum samningi. Aðila, sem leitar aðstoðar, er skylt að koma fyrir dómstóla aða semja um sættir í skaðabótamálum sem þriðji aðili gerir á hendur aðila, sem veitir aðstoð, eða starfsliði hans. Aðili, sem leitar aðstoðar, ber ábyrgð á öllum dómskostaði og öðrum kostnaði sem rís af slíkum kröfum.
2. Aðili, sem leitar aðstoðar, skal bæta aðila, sem veitir aðstoð, manntjón aða slys á mönnum sem starfa fyrir síðarnefndan aðila, svo og bæta missi eða tjón á búnaði eða eignum sem verður vegna aðstoðarinnar.
3. Aðili, sem veitir aðstoð, ber þó ábyrgð á tjóni sem verður á eigin landssvæði.
4. Aðili, sem leitar aðstoðar, á rétt á að höfða mál til endurkröfu á bótum, sem hann hefur greitt samkvæmt þessari grein, gegn þeim úr hjálparliði sem hefur valdið tjóni af ásetningi eða af vítaverðu gáleysi.

12. gr.

Almenn skipti á upplýsingum

Aðilar skulu veita hver öðrum upplýsingar um:

- a. skipulag sitt og viðbúnað og einnig um þær stofnanir sem annast skulu gegn og eftirlit með mengun sjávar af völdum olíu eða annarra skaðlegra efna;
- b. reynslu sína af ráðum og aðferðum við varnir gegn mengun sjávar og árangur af eftirliti; og
- c. tæknirannsóknir og þróun.

13. gr.

Framkvæmd samningsins

1. Aðilar skulu stuðla að þróun samvinnu á þessu sviði með því að gera áætlanir og móta stefnu ásamt því að hafa æfingar.
2. Til þess að framfylgja þessum samningi í reynd er gert ráð fyrir að hlutaðeigandi stofnanir aðila standi í beinu sambandi sín á milli. Þetta getur einnig orðið milli einstakra svæða og staðbundið samkvæmt áætlunum og stefnumótun aðila.
3. Þegar slíkt þykir henta skal halda fundi vegna samningsins.

14. gr.

Breyting á samningnum

1. Tillaga aðila um breytingu á þessum samningi skal rædd á fundi aðila. Ef tillagan er samþykkt samhljóða skal danska utanríkisráðuneytið tilkynna aðilum breytinguna.

2. Slík breyting öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt hana.

Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um viðtöku þessara tilkynninga og um það hvenær breyting gengur í gildi.

15. gr.

Gildistaka

Samningurinn öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu skriflega að þeir hafi samþykkt hann.

Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um móttöku þessara tilkynninga og um það hvenær samningurinn gengur í gildi.

Að því er varðar Færeyjar of Grænland öðlast samningurinn þó fyrst gildi 30 dögum eftir að danska utanríkisráðuneytið hefur tilkynnt öðrum aðilum að skilyrðin þar um hafi verið uppfyllt.

16. gr.

Niðurfelling samningsins frá 1971

Við gildistöku þessa samnings fellur úr gildi samningur milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 16. september 1971 um samvinnu um ráðstafanir gegn mengun sjávar af völdun olíu.

17. gr.

Uppsögn

Aðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til danska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir þá öðrum aðilum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar.

Uppsögn tekur aðeins til þess aðila, sem að uppsöginni stendur, og tekur gildi sex mánuðum eftir að danska utanríkisráðuneytinu berst tilkynning um uppsögnina.

18. gr.

Varsla samningsins

Frumriti samnings þessa skal komið til vörslu hjá danska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit af því til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn 29. mars 1993 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku of skulu allir textar jafngildir.

2 Operativt samarbeide – Regionalt samarbeide

2.1 Regional beredskapsplan for operativt samarbeide mellom Kustbevakningen, Værnsfælles forsvarskommando (VFK) og Kystverket beredskapsavdelingen (KyV-B)

Innledning.

I overensstemmelse med Københavnavtalens operative plan punkt 2.3.5 og beslutning i plenum inngås følgende avtale om regionalt samarbeide mellom Kystverket beredskapsavdelingen (KyV-B), VÆRNSFÆLLES FORSVARSKOMMANDO (VFK) og Kustbevakningen. Planen inngår som vedlegg til partenes beredskapsplaner.

Virkeområde.

Oslofjorden, Dansk, Svensk og Norsk ansvarsområde i Skagerrak, samt Kattegat i henhold til kapittel 1.3 i Københavnavtalens operative plan.

Beredskapsplanlegging

Det opprettes en arbeidsgruppe med 2 representanter fra KBV, 2 representanter fra KyV-B og 1 representant fra VFK. Arbeidsgruppen skal vurdere områder der operativt beredskapssamarbeidet kan videreutvikles, herunder personellutveksling under kurs, øvelser og aksjoner.

Arbeidsgruppen er øvelsesarrangør for felles øvelser.

Arbeidsgruppen fremmer forslag og rapporterer til VFK, KBV og KyV-B.

Ved operasjoner, verkstedsopphold og tilsvarende, og som svekker beredskapen i området, skal de andre land informeres.

Ved utplassering av nytt materiell, herunder fartøy, skal VFK, KBV og KyV-B informere hverandre og ved behov diskutere hvordan utstyret best kan utnyttes til olje- og kjemikaliebekjempning innen virkeområdet.

Aksjoner

Under aksjonering følges retningslinjene i Københavnavtalens kapittel 2.0 punkt 2.2- planlegging av bistand, 2.3- operativt samarbeide og 2.4- administrative og økonomiske spørsmål.

Øvelser

Det avholdes en regional øvelse per år i henhold til Københavnavtalens punkt 2.6.2. Oppgaven som vertsland alternerer mellom Danmark, Sverige og Norge.

Arbeidsgruppen planlegger og leder gjennomføringen av øvelsen.

Arbeidsgruppen skal ovenfor VFK, KBV og KyV-B ledelser etter evaluering av øvelsen foreslå tiltak som kan forbedre beredskapen og samarbeidet. Arbeidsgruppen skal også fremme forslag til øvelsesmomenter for påfølgende års øvelse.

Vedlegg

Vedlegg nr. 1: Retningslinjer for varsling og anmodning om bistand.

2.2 Retningslinjer for varsling og anmodning om bistand

Ved operasjoner hvor bistand ønskes gjelder følgende:

For KyV-B ved ønske om bistand fra KBV og/eller VFK

Tiltak for KyV-B vaktleder (eventuelt operasjonsleder).

- Ved anmodning om bistand skal kontakt tas med KBV vakthavende befal (VB) Se alarmeringsliste.
- Vaktleder skal ved kontakten angi et telefon- / telefaksnummer for tilbakemeldinger.
- Vaktleder skal når tilbakemelding er gitt om hvilke fartøy / fly som skal yte bistand sørge for fly / seilingstilatel i Norsk territorium.
- Varslingen skal senere følges opp med en pollution report og anmodning om bistand i henhold til Københavnavtalens operative plan.

Tiltak for KBV VB

- KBV jourhavende redningsleder(OBH) kontaktes, og skal etter informasjon om operasjonens omfang, situasjon, samt eventuelle operative konsekvenser for KBV, fatte en beslutning om bistandens omfang og tilbakemelde dette til KyV-B.

Jourhavende redningsleder tar deretter kontakt med Kustbevakningen Tjænsteman i beredskap, TIB, for godkjenning av de iverksatte tiltak.

Tiltak ved VFK

- MAS underretter stabsvakten om henvendelsen fra KBV om anmodningen av assistanse.
- Når det er besluttet hvilken assistanse som kan ytes, underrettes KyV-B telefonisk og pr. epost.

For KBV ved ønske om bistand fra KyV-B og/eller VFK

Tiltak for KBV redningsleder (RL)

- Kontakt skal tas med KyV-B, Horten se alarmeringsliste og eller VFK se alarmeringsliste
- RL skal ved kontakten angi telefonnummer for tilbakemelding.

RL skal når tilbakemelding er gitt om hvilke fartøy / fly som skal yte bistand

sørge for fly / seilingstilatelse i Svensk territorium.

- Varslingen skal senere følges opp med en pollution report og anmodning om bistand i henhold til Københavnavtalens operative plan.

Tiltak for KyV-B vakthavende

- Vakthavende kontakter vaktleder, og informerer om operasjonens omfang, situasjon, samt eventuelle operative konsekvenser for KyV-B.
- Vaktleder fatter en beslutning om bistandens omfang og tilbakemelder dette til KBV.

Tiltak ved VFK

- MAS underretter stabsvakten om henvendelsen fra KRV om anmodningen av assistanse.
- Når det er besluttet hvilken assistanse som kan ytes, underrettes KBV telefonisk og pr. epost.

For VFK ved ønske om bistand fra KyV-B og/eller KBV

Tiltak for MAS

- Ta kontakt med Kystverket, beredskapsavdeling i Horten, se alarmeringsliste og/eller KRV se alarmeringsliste.
- MAS skal ved kontakt oppgi kontakttelefon nummer for tilbakemelding

- MAS skal når tilbakemelding er motatt om hvilke fartøy eller fly som kan yte bistand, sørge for at disse enhetene fra henholdsvis Norge og/eller Sverige får tillatelse til å operere i dansk luftrom og i dansk sjøterritorium.
- Varslingen skal senere følges opp med en "pollution" rapport og anmodning om bistand i henhold til Københavnavtalens operative planer.

Tiltak for KyV-B vakthavende

- Vakthavende kontakter vaktleder, og informerer om operasjonens omfang, situasjon, samt eventuelle operative konsekvenser for KyV-B.
- Vaktleder fattet en beslutning om bistandens omfang og tilbakemelder dette til MAS.

Tiltak for KBV VB

- KBV jourhavende redningsleder kontaktes, og skal etter informasjon om operasjonens omfang, situasjon, samt eventuelle operative konsekvenser for KBV, fatte en beslutning om bistandens omfang og tilbakemelde dette til MAS.

Jourhavende redningsleder tar deretter kontakt med Kustbevakningen Tjånsteman i beredskap, TIB, for godkjenning av de iverksatte tiltak.

3 Flyg- och satellitövervakning

3.1 Flygövervakning – Tillståndsrutiner för avtalesländerna

Danmark: Rutiner ej klart.

Finland: Åtgärder för annat lands flyg krävs för tillträde för miljö-övervakning i Finlands nationella luftrum.

Allmänt

Inom ramen för Köpenhamnsavtalet bör ett avtalslands övervakningsflyg meddela sina observationer om upptäckt eller misstänkt oljeutsläpp på ett annat avtalslands havsområde till respektive lands myndigheter. I Finland bör dessa meddelanden riktas till MRCC Turku.

Åtgärder för övervakningsflyg

1. Anmälning om oljeutsläpp på Finlands territorialvatten

Område Anropssignal Radiofrekvens och telefon

Alla finska sjöområden MRCC Turku VHF- kanal 16

(156,800 Mhz)

arbetskanal 14

(156,700 Mhz)

+358 294 1001

2. Sjöbevakningssektionens ledningscentral kan vid behov be en utländsk luftfarkost att flyga i Finlands luftrum för att kartlägga oljeutsläppet eller för att identifiera och dokumentera fartyg som misstänks för oljeutsläpp.

3. Luftfartyget är ansvarigt för den allmänna flygsäkerheten och bör även informera respektive distriktsflygledning EFES (Tammerfors) eller EFPS (Rovaniemi) om flygningen.

4. Luftfartyg som utför uppdrag i Finlands luftrum ska samarbeta med MRCC Turku.

Island: All flygning av Kystvaktens flyg är övervakning, härunder övervakning av föroreningar.

Norge: Rutiner ej klart

Sverige: Ej färdigt. Diplo tillstånd att flyga i annat avtalslands nationella luftrum finns och förnyas årligen.

3.2 Flygövervakning – Positioner för brytpunkter

V6 57°40,7 N - 11°10,7 E V7 57°54,0 N - 11°01,0 E

V8 58°15,4 N - 10°01,5 E V9 58°30,4 N - 10°08,5 E

V10 58°45,5 N - 10°35,4 E V11 58°53,3 N - 10°38,3 E

V12 58°25,0 n - 10°35,0 E V13 58°10,0 N - 10°30,0 E

N1 59°08,0 N - 10°38,0 E N2 58°50,0 N - 10°02,0 E

N3 58°35,0 N - 09°28,0 E N4 58°12,0 N - 08°55,0 E

N5 57°55,0 N - 08°20,0 E N6 57°50,0 N - 07°00,0 E

N7 57°30,0 N - 08°00,0 E N8 58°00,0 N - 09°10,0 E

N9 Punkten har utgått

N10 57°40,0 N - 08°40,0 E

D1 57°50,0 N - 10°30,0 E D2 57°40,0 N - 09°50,0 E

D3 57°15,0 N - 08°25,0 E D4 57°35,0 N - 09°00,0 E

D5 57°05,4 N - 08°10,5 E D9 56°00,0 N - 06°00,0 E

D25 56°40,0 N - 08°00,0 E D51 58°00,0 N - 10°38,0 E

Flygning i Skagerrak

NORGE: TBD

SVERIGE: TBD uppdateras enligt Helcom manual?

DANMARK: TBD uppdateras enligt Helcom manual?

FINLAND: uppdateras enligt Helcom manual?

Comments: If possible 48h prior notice should be abandoned or some way points should be moved into international waters. For instance N1 and N6 could be adjusted.

3.3 Flygövervakning – Exempel på meddelande om planerad flygpatrull över Skagerrak

Till: KBV , VFKSOK Från: KyV

2003-12-01

Flygpatrull Skagerrak vecka 20.

KyV flygpatrull 030900-031300

Oslo - N1 - V11 - N2 - N3 - N4 - N5 - D3 - V8 - V9 - N1 - Oslo.

2. Rapporteringsmall för samordnad flygspaning över Skagerrak.

Flygspaning Skagerrak

- A. Utsläpp på bar gärning (signaleres ej).
 - A1. Tidpunkt för observation i UTC.
 - A2. Utsläppande fartygs nationalitet, namn, hemort, position, kurs og fart.
 - A3. Utsläppets position, längd och bredd, typ og mängd (om möjligt).
 - A4. Vindriktning (grader), vindstyrka (knop), våghöjd (m).
 - A5. Ev behov av bekämpning (bedömning).
 - A6. Uppgift om radiokontakt.

- B. Annan oljeförorening (signaleres ej).

- B1. Tidspunkt för observation i UTC.

- B2. Föroreningens position, längd och bredd, typ och mängd (om möjligt).

- B3. Vindriktning (grader), vindstyrka (knop), våghöjd (m).

- B4. Ev misstänkta fartyg (nationalitet, namn, hemort, position, kurs och fart).

- B5. Ev behov av bekämpning (bedömning).

4 Övningsverksamhet -Allmänna riktlinjer

4.1 Avrapportering från Alarmeringsövningar POLREP, NORDIC

Datum	Land		
Information och/eller begäran till			
Information om att			
<input type="checkbox"/> fartyget	<input type="checkbox"/> oljeplattformen		
<input type="checkbox"/> grundstötte	<input type="checkbox"/> kolliderade	<input type="checkbox"/> sjönk	
<input type="checkbox"/> oljeutsläpp	<input type="checkbox"/> blow-out	<input type="checkbox"/> annan händelse _____	
Händelseplats	N	E	
Händelsetid	UTC		
Fartygets egna oljor, mängd/typ			
Utsläppets mängd	l/h		Utvärdering av total mängd
Ströminformation	m/h	vindhastigheten	m/s i riktning °
Hjälp begäran till	<input type="checkbox"/> Danmark	<input type="checkbox"/> Finland	<input type="checkbox"/> Island <input type="checkbox"/> Norge <input type="checkbox"/> Sverige
Detaljerad utrustning: Experter:			
Polrep I Tid (UTC)	till	som svarade kl. (UTC)	
Polrep II Tid (UTC)	till	som svarade kl. (UTC)	
Polrep III Tid (UTC)	till	som svarade kl. (UTC)	
Avslutning kl.	UTC		
Kommentarer:			
Officer on duty / Land			

4.2 Sjekkliste nordisk øvelse

Øvingsmål og innhold	
Gjennomgang av tidligere øvingsrapport	Tidligere lessons learned / ID
Oppdrag fra AG/PLENUM	Undersøke om det er konkrete oppdrag fra PLEUM/AG i forhold til innhold i øvelsen
Utarbeide tidsplan for gjennomføring av møter	Gjennomføring for øvelse normalt uke 38 iht Manualen
Innkalle øvrige land til planleggingsmøter	
Avholde planleggingsmøte med øvrige land	
Utarbeiding av øvelsesmål	Detaljerte, konkret
Vurdere involvering av andre avtaler/ aktører	
Avklare øvingsinnhold med andre land	Hva ønsker det enkelte land å trene
Avklare øvingsområde	Med reserveområde
Undersøke andre skipsanløp - trafikk i øv.området	
Utarbeide dreiebok / spillstab (response cell)	Avklare behov
Avklare behov for stabsstøtte	
Avklare evt. Hotelbehov	Hvor mange, hvem, når
Risikovurdering	
Forberede evaluering	
SOSC	Utpeke
Vurdere nasjonale / tverrnasjonale striketeam	
Samband	Type / kanaler/sambandsplan (også for spill)
Forpleiningsbehov	
Transportbehov	
Opptrening	Vurder behov for opptrening i forkant
Demonstrasjoner	Ønskelig om demo av nytt materiell
Oljedrift	Plan for evt. oljedrift, flyfoto?
Markørfartøy	Behov for eget markørfartøy?
Markørmiddel	
Evaluatorer	Utarbeide oppgaver til evaluator, peke ut

Produktdatablad - olje etc.	
Observatører	Avklare hvem, hvor mange, hva
Behov eget observatørfartøy?	
Forberede presentasjon av enheter	Hvert land presenterer deltagerne enheter med kapasitet. Lengde
Valg av system for utveksling av filer i plangruppe	Eks Projectplace, droppbox, mail
Vurdere behov for samledokument om øvelsen	Eks gjennomføringsdirektiv (med mål, program etc.)
Mediestrategi	Vurdere informasjon, faktaark
Fartøy	
Avklare deltagende enheter	Høre med samtlige land
Kontaktdata Fartøy (mobil og e-post)	
Tekniske data fartøy (dypde/lengde/ov utstyr)	
Avklare behov for bunkers/forskyning	
Avklar behov for LOS	
Diploklarering	
Havneavgifter - undersøke - gi info	Gi info tidlig til alle deltagende land
Utarbeide liste med kontaktdata	
Kaiplassering	
Anløp/avgangsrekkefølge	
Kartdata	Har fartøy rett kart for operasjonsområde
Informere /invitere deltagende enhet	
Informere deltagende enheter om Manualen	Operativ del, ordliste,
Diverse varsel / orientering	
Varsle HRS / JRCC	
Varsle NOR VTS (Nasjonal VTS)	
Varsle Losoldermann	
Varsle lokal VTS	
Vurdere varsle media, også interne informasjonenheter	
Gjennomføring	
Inbrief	Gjennomgang av mål, sikkerhet, gjennomføring

Nasjonale presentasjoner av deltagende enheter	
Risk assessment	
Hot Wash up	
Debrief	
Evaluering	
Gjennomgang av Hotwash up	
Utarbeide Intern øv.rapport	
Utarbeide ekstern øv.rapport	
Forberede presentasjon for PLEUNM	
Lessons ID	
Lessons LEARNED	
Diverse	
Idrettsarrangement	
Vandrepokal - gravere inn skilt	
Resepsjon / åpent skip	
HNS - Host nation support	
Søknad om støtte til øvingsmidler	
FLY	Avklare rolle i øvelse, tillatelser, diplo
Aerostat	Informere om nasjonalt regelverk, innhente evt. tillatelser
Drone	Informere om nasjonalt regelverk, innhente evt. tillatelser

4.3 Mal for SITREP

From (fra):

To (til):

BT

SOSC sitrep number:

A. SITUATION:

(Beskrivelse af situationen og evt. udvikling af ulykken)

B. OUTLINE OF OPERATION:

(Antal NOSC eller undergrupper og deres geografiske placering)

C. ASSISTANCE REQUIRED:

(Er der anmodet om yderligere assistance)

D. INITIAL ACTION TAKEN:

(Indledende handlinger der er foretaget)

E. COORDINATION INSTRUCTIONS:

(Koordinerende instruktioner herunder kommunikationsplan)

F. FUTURE PLANS:

(Fremtidige planer)

G. ADDITIONAL INFORMATION/CONCLUSION:

(Tilføjelser/konklusion)

BT

4.4 Rapportering fra KBH-Øvelse



AVRAPPORTERING FRÅN ÖVNING

Ansvarigt land

Datum

Handläggare

<input type="checkbox"/> Table top <input type="checkbox"/> Operativ övning <input type="checkbox"/> Annat <input type="checkbox"/> Olje <input type="checkbox"/> CBRNE	
Namn på övning	
Deltagare länder: <input type="checkbox"/> Danmark (Grönland, Färöarna) <input type="checkbox"/> Finland (Åland) <input type="checkbox"/> Norge <input type="checkbox"/> Island <input type="checkbox"/> Sverige	Deltagare:
Övriga deltagare / observatörer	
Datum och plats	

Syfte med övningen	
Ledning och avgränsningar	
Planläggning	
Beskrivning av övningen – administration – scenario – stab/ledning av aktionen – sjögående operation – operation på strand	
Avslutning och debriefing	
Evaluering – vad fungerade bra – vad fungerade inte – förslag till förändringar – förslag till förbättringar	
Konklusion	
<input type="checkbox"/> Bilagor	

Blanketten skickas till sekreteraren samt övriga berörda

4.5 Ordliste fra de nordiske språk til engelsk

ENGELS K	NORSK	Svensk	Dansk	Finland	Isländska
Abandoned	Forlatt	Övergivet	Forladt	Hylätty	yfirgefin
Abate	Redusere (skadevirkning)	Mildra (skadeverkn ingar)	Aftage/reducere	Hillitä, minimoida vahingot	mildandi
Abatement	Begrensning (skadeomfan g)	Mildrande (av skada)	Reduktion	Minimointi	minnkun
Aboard, on board	Ombord	Ombord	Om bord	Aluksella	Borð , um borð
Acid	Syre	Syra	Syre	Happo	sýru
Affected	Angrepet	Angripen	Påvirket	Vaikuttunut, tarttunut	áhrifum
Affected	Berørt (område)	Smittad	Omfattet/påvirket/un der indflydelse	Saastunut	áhrifum
Aft	Akter	Akterut	Agter/agterude	Perä, peräänpäin	aftan
Airlift (dredge)	Mudringspum pe	Mammutpu mp		Imupumppu	periferimun stycka
Airplane	Fly	Flygplan	Fly	Lentokone	flugvélín
Alleged violation	Påstått overtredelse	Föregiven (påstådd) överträdels e	Påstået overtrædelse	Väitetty rikos	Varði meint brot
Alongside	Langsmed, langs siden	Långsides	Langs siden	Sivulla	Samhliða
Anchor	Anker	Ankare	Anker	Ankkuri	akkeri
Anchorag e	Ankerplass, el. ankring	Ankarplats; ankring	Ankerplads/ankring	Ankkuripaik ka	festing
Assessme nt	Bedømmelse, vurdering	Bedömning	Vurdering	Arvio	mat
Assistanc e	Asistanse	Assistans	Assistance	Apu	aðstoð
Assuranc e	Forsikring	Försäkring, försäkran	Forsikring	Vakuutus	Sjálfstraust
Authority	Myndighet	Myndighet	Myndighed	Viranomain en	opinber
Bad weather	Uvær	Oväder	Dårligt vejr/uvejr	Huono sää	Vont veður
Barge	Lekter	Pråm	Pram	Proomu	pramma
Bearing	Lager (i motor)	Lager (i motor)	Pejling/Leje (i motor)	Laakeri	legur
Bilge water	Bunnvann (i fartøy)	Slagvatten	Spildevand	Pilssivesi	kjölfestuvat n
Binocular s	Kikkert	Kikare	Kikkert	Kiikarit	sjónauki
Bitumen	Asfalt olje	Naturlig asfalt	(naturlig) asfalt	Bitumi	jarðbiki
Blackout	Strømløst	Strömlöst	Udfald/strømfald	Sähkökatko	myrkvun

	(fartøy)				
Bollard pull	Max trekkkraft för buksering	Max dragningskraft för bogsering	Pæletræk	Paaluvetokky	togkraftur
Boom	Lense (oljelense)	Länsa (oljelänsa)	Flydespærring/bom	Puomi	Olúgirðing
Boom barge	Lekter med lense	Sjösläp	Slæbepram	Puomiproomu	Bómu prammi
Branch pipe	Grenrør	Grenrör	Forgrener/forgreningskobling	Putken haara	stútur
Branchman		Strålförare		Suihkun suuntaaja	geislun öikumenn
Breathing apparatus	pusteapparat	Andningsskydd	Ändedrætsværn	Hengityslaitte, -suojain	öndunartæk i
Bridge	Bro	Brygga	Bro	Silta, komento-	Brú
Buoyancy	Flyteevne, oppdrift	Flytförmåga	Opdrift	Kelluvuus	flotkraftur
Buoyant	Flytende	Flyt-, flytande	Flydende/Let	Kelluva	Flot-
Calm	Vindstille	Vindstilla	Rolig	Tyynti	Logn
Capsize	Kantre	Kantra, kapsejsa	Kæntre	Kaatua	hvolfir
Captain	Kaptein	Kapten	Kaptajn/skibschef	Kapteeni	Skipstjóri/fyrirliði/foringi
Cargo	Last	Last	Last	Lasti	Farmur
Cargo vessel	Lastefartøy	Lastfartyg	Lastskib/fragtskib	Rahtialus	flutningaskip
Carriage	Frakt, forsendelse	Transport, befraktning	Transport/befordring	Kuljetus	flutningur/frakt
Casing	Foring for rør, eksosrørshus	Hölje	Casing/beklædning	Kotelo	hlíf
Chief engineer	Maskinssjef	Maskinchef	Maskinchef	Konepäällikkö	Yfirvélstjóri
Cleanup measures	Sanering, opprydningstiltak	Bekämpningsåtgärder	Oprydningstiltak	Torjuntatoimet, puhdist	Hreinsunaraðgerðir
Code diamond		Farlighetsdiamant	Fareseddel - farediamant	Vaara-arvio	Hazard demantur
Combat	Bekjempe	Bekämpa	Bekæmpe	Torjua	Viðbragð/aðgerðir
Combat operation	Bekjemningsoperasjon	Bekämpningsoperasjon	Bekæmpelsesoperasjon.	Torjunta	Stýring/stjórnun aðgerða
Combustible	Brennbar	Brännbar	Brandbar	Palava	brennanlegum
Combustion	Forbrenning	Förbränning	Forbrænding	Polttaminen	Bruni
Command control	Ledelse	Ledning	Kommando og kontrol	Johto, johtaminen	Stjórn
Compatible	Kompatibel	Förenlig, kompatibel	Forenelig/kompatibel	Yhteensopiva	samhæft
Compound	sammensetni	Blandningar	Sammensætninger/	Seokset	efnasambö

ds	ng, kjemisk forbindelse		blandinger		nd
Conduit entry	kabelgjennomføring	Kabelgenomføring	Kabelgennemføring	Läpivienti, kaapelin	Kapalrás
Confine	Begrense	Begränsa	Begrænse	Rajoittaa	takmarka
Confirmation	Bekreftelse	Bekräftelse	Bekræftelse	Vahvistus	staðfesting
Connection	tilkopling	Förbindning	Forbindelse	Liitos, sidos	tenging
Connection	Kobling	Koppling	Kobling	Liitos	kúpling/ tenging
Contain	Inneholde	Innehålla; innesluta	Indeholde/indeslutte	Sisältää	Inniheldur
Container (vessel)	Konteiner	Kärl	Container (containerskib)	Kontti, laivassa	Gámaskip
Container, tank	Beholder, kar	Behållare	Tank	Kontti, tankki	Tankur/gámur
Containment	Inneslutning, innlensing	Inneslutning; inlänsning	Inddæmning/indeslutning	Sisältö	innilokun
Contaminant	Forurensning	Förorening	Forurenende	Saaste, epäpuhtaus	Mengandi efni
Contaminant			Forurener	Saastunut	Mengandi efni
Contaminant				Saastua	Mengandi efni
Contaminant	Forurense	Förorena	Forurene	Saastuttaa	menga
Contingency plan	Beredskapsplan	Beredskapsplan	Beredskabsplan	Valmiussuunnitelma	viðbragðsáætlan
Corrosive	korrosiv, etsende	Frätande	Ætsende	Syövyttävä	ætandi
Countermeasure	Mottiltak	Motåtgärd	Modforholdsregel	Vastatoimenpide	mótvægi
Crane, davit	Kran	Kran	Kran/davit	Nosturi, taavetti	Krani, björgunarfléki
Crew	Besetning	Besättning	Besætning	Miehistö	áhöfn
Crude oil	Råolje	Råolja	Råolie	Raakaöljy	Svartolía/ Hráolíu
Damage	Skade	Skada	Skade	Vahinko	Tjón
Dangerous goods list	Liste over farlig gods	Lista över farligt gods	Liste over farligt gods	Vaarallisten aineiden luettelo	Listi yfir hættulegan farm
Debris	avfall, søppel, skrap	Skräp	Vragrester	Roskat, jäte	rusl
Deck	Dekk	Däck	Dæk	Kansi	þilfari
Deck-cargo	Dekkslast	Däckslast	Dækslast	Kansilasti	farmur á þilfari
Decontamination	Dekontaminering, Sanering	Sanering	Rensning/dekontaminering	Puhdistus	hreinsun/afmengun
Deploy	Legge ut/sette ut (utstyr)	Lägga ut (om utrustning)	Indsætte	Avata kalusto, saattaa toimintakunt	Innleiða

				oon	
Diesel fuel oil	Diesel	Dieselbrännolja	Diesel/dieselolie	Dieselpolttoöljy	Diesel olía
Difficult to ignite	Vanskelig å antenne	Svær att antända	Svært antændeligt	Vaikeasti syttyvä	Erfitt að kveikja
Discharge	lossing, lensing, tømme ut	Lasta av, lossa	Udled	Purkaa, lastia	Losa
Discharge	Utslipp	Utsläpp	Udledning	Päästö	Losun
Disconnected	Koplet fra	Bortkoplad	Frakoblet	Irroitettu, irti kytketty	aftengja
Dispersant	Dispergeringsmiddel	Dispergeringsmedel	Dispergeringsmiddel	Hajotusaine	dreifiefni
Dispersed	Dispergert	Dispergerad	Spredt/dispergeret	Hajonnut, aine	dreift
Disposal	avfall, avhending	Bortskaffande	Bortskaffelse	Hävittäminen	förgun
Dispose of	gjøre seg av med	Göra sig av med	Bortskaffe	Hävitys, jonkun	Losa sig við
Dissolution	Oppløsning (kjemisk)	Uppløsning	Opløsning	Liukeneminen, Liuos	upplausn
Distress signal	Nødsignal	Nödsignal	Nødsignal	Hätämerkki	neyðarmerki
Domestic fuel	Lett fyringsolje	Eldningsolja 1	Fyringsolie	Polttoöljy	Innlendmerking á eldsneyti
Drain	Avløp	Avlopp	Afløb	Kaivo, viemäri	Dren/holræsi
Dredge	Mudre, rense med dregg, dregg	Muddra; mudderverk	Uddybning/mudder (sedimenter)	Ruopata	Dýpka
Dredging	Mudring	Muddring	Uddybe	Ruoppaus	dýpkun
Drown	Drukne	Drunkna	Drukne	Upota, hukkaa	drukna
Dry powder extinguishers	Pulverapparat (brannslukning)	Pulversläckare	Pulverslukker	Jauhesammutin	duft slökkvitæki
Etv emergency towing vessel	Fartøy for nødslep	Fartyg för nödbogsering	Slæbefartøj til nødslæb.	Hätähinausalus	Etv neyðar togskip
Earthed (grounded)	Jordet	Jordad	Jordet (Gået på grund)	Karille ajanut	Jarðtengdir
Emergency lighting	Nødbelysning	Nödbelysning	Nødbelysning	Hätävalaistus	neyðarlýsing
Emergency lightering	Nødlossing	Nödläktring	Nødlægtring	Hätätyhjennys	Neyðarnúmer lightering
Emergency situation	Nødsituasjon	Nödläge	Nødsituation	Hätätilanne	neyðartilvik
Emulsification	Emulgering	Emulgering	Emulgering	Emulsoituminen	þeyting

Emulsified	Emulgert	Emulgerad	Emulgeret	Emulsoitunut, sekoittunut	Þeytt
Endorsement	Godkjenning	Godkännande	Godkendelse	Hyväksyntä	Stuðningur
Enforce	Opprettholde, drive gjennom	Upprätthålla , genomdriva	Håndhæve	Suorittaa, valvoa	framfylgja
Engine	Maskin	Maskin	Maskine	Kone, laivan	Vél
Engine room	Maskinrom	Maskinrum	Maskinrum	Konehuone	vélarrúm
Engine trouble	Maskinskade	Maskinskada	Maskinskade	Koneongelma	Vélabilun
Engineer	Maskinist	Maskinist	Maskinist	Konemies	vélstjóri/ ver kfræðingur
Escape route	Rømningsvei, nødutgang	Nödutrymningsväg	Flugtvej	Hätäpoistumistie	flóttaleið
Estuary	Elvemunning	Flodmynnin g, åmynning	Flodmunding	Suisto	ós
Evaporation	Fordamping	Avdunstning	Fordampning	Haihtuminen	uppgufun
Exhaust air duct	Eksoskanal, utluftingskanal	Frånluftskanal	Udstødningsluftkanal	Poistokanava, ilman-	Útblástursrör
Extinguishing medium	Slukkemiddel (brann)	Släckmedel	Slukkemiddel	Sammutusväline	slökkvimiðli
Fatty oil	Animalsk el. vegetabilisk olje	Animalisk el. Vegetabilisk olja	Fed olie (animalsk eller vegetabilisk olie)	Kasvi- tai eläinperäinen öljy	dýra- eða jurtaolíur
Field trial	Feltforsøk	Fältförsök	Feltforsøg	Kenttäkoe	Feltpróf
FiFi 1	Fartøy med brann- bekjempingsklasse 1	Fartyg med brand- bekämpning klass 1	Fartøj med brandbekæmpelse klasse 1	Sammutusluokiteltu alus	Fifi 1
Fire fighting equipment	Brannsluknings- utstyr	Brandmateriel	Brandmateriel	Sammutusvälineet	slökkvibúnaður
Fire	Brann	Eld	Brand/ild	Tulipalo	eldur
Fire alarm	Brannalarm	Brand alarm	Brandalarm	Palohälytys	Brunabjalla
Fire damage	Brannskade	Brandskada	Skade efter brand	Palovahinko	eldskaðar
Fire hose	Brannslange	Brandslang	Brandslange	Paloletku	brunaslanga
Fire officer	Brannmannsbe- feal	Brandbefäl	Brandleder	Palomestari	Slökkviliðsstjóri
Fire proof door	Brannjør	Branddörr	Branddør	Palo-ovi	Eldvarnaryr
Fire slide valve	Brannspjell	Brandspjäll	Brandspjæld	Paluventtiili	renniloki
Fire squad	Brannmannsenhet (en	Brandgrupp	Brandgruppe	Sammutusryhmä	Slökkvilið

(fire unit	lagenhet)				
Fire watch	Brannvakt	Brandbevakning	Brandvagt	Palovahti	Brunavakt
"fireman"	Brannmann	Rökdykare	Rødykker/Brandmand	Savusukeltaja, palomies	"Slökkviliðsmaður"/reykkafari
Fireman's axe	Brannøks	Pikyxa	Brandøkse	Palokirves	Öxi
Flammable	Brannfarlig, brennbar	Brandfarlig	Brandfarlig	Syttvä	eldfimt
Flap	klaff	Klaff	Klap	Laippa, läppä	Klemma
Flashpoint	flammepunkt	Flampunkt	Flammepunkt	Leimahduspiste	blossamarkiste
Foam compound	skumkonsentrat	Skummedel	Skummiddel	Vaahtoaine	Slökkvifroða
Foam making nozzle	brannskumdyse	Skumstrålrör	Skumdyse	Vaahdonkehitin	Spíss til að úða froðu
Foam monitor	Skumkanon	Skumkanon	Skumkanon	Vahtosinko, -tykki	Froðubysa
Fog	Tåke	Dimma	Tåge/dis	Sumu	þoka
Forecast	Prognose	Prognos	Prognose	Ennuste	spá
Forecasting	Prognostisere	Prognostisera	Forudsige	Ennuste, ennustaa	spá
Forward	Forut, forover	Förut	Forude	Eteenpäin	áframsenda
Forward operating base	Baseplass, fremskutt base	Basplats	Fremskudt base	Tukikohta	Bækistöð
Funnel	Skorstein	Skorsten	Skorsten	Savupiippu	Skorsteinn
Furnishing	Innredning	Inredning	Møblering	Sisustus	húsgögn
Galley	Bysse, Kjøkken	Kabyss, kök	Kabys	Keittiö, laivan	Kabyssa/el dhús
Gas	Gass	Gas	Gas	Kaasu	gas
Gas carrier	Gasstanker (gasstankfartøy)	Gastankfartyg	Gastanskib	Kaasutankkeri	Gasflutningaskip
Gas-cylinder	Gassflaske	Gasflaska	Gasflaske	Kaasupullo	Gasflaska
General alert	Full beredskap	Full beredskap	Generalalarm	Yleishälytys, -valmius	Almenn viðvörðun
Glow	Gløde	Glöda	Gløde	Hehku	ljómar
Goods	Gods	Gods	Gods/varer	Tavarat	vörur
Grounding	Grunnstøting	Grundstöting	Grundstødning	Karilleajo	Skipstrand
Guard	Vakt	Vakt	Vagt	Vahti, vartija	Vaktmaður
Hatch	Luke	Lastlucka	Luge	Luukku, ruuman	Lestarhleri
Heeling	Krengning	Krängning	Ligge på hælen (trim agterover)	Kallistus	Skipshalli

High expansion foam	Lettskum	Lättskum	Let skum	Kevytvaaho	Léttfroða
Hose	Slange	Slang	Slange	Letku	brunaslanga
Hose fitting	Slangekopling	Slangarmatur	Slangekobling	Letkuliitos	slöngutenging
Hose line	Slangeleding	Slangledning	Slangerute	Letkusto, -selvitys	Slanga
Hurricane	Orkan	Orkan	Orkan	Pyörremyrsky	fellibylur
Hydrant	Brannhydrant	Brandpost	Brandhydrant	Paloposti	Brunahani
Hydrophilic	Hydrofil (trekker vann)	Vattenattraherande	Vandopløselig	Vettä imevä	vatnssækin
Hydrophobic	Vannavvisende, hydrofob	Vattenavvisande	Vandafvisende	Vettä hylkivä	vatnsfælin
Ice-breaker	Isbryter	Isbrytare	Isbryder	Jäänmurtaja	Ísbrjótur
Ignite	Antenne	Antända	Antænde	Syttyä, sytyttää	kveikja
Impact	Innvirkning, sammenstøt	Effekt, påverkan	Effekt/påvirkning	Vaikutus	áhrif
Incineration	Forbrenning	Förbränning (av avfall)	Affaldsforbrænding	Jätteenpoltt	Brennsla (úrgangs)
Incineration	Forbrenning (av avfall, spillolje og lignende)	Förbränning av avfall	Affaldsforbrænding	Jätteenpoltt	Brennsla (úrgangs)
Infected	Infisert	Infekterat			sýkt
Inhalation	Innånding, innhalering	Inandning	Indånding	Sisäänhengitys	Innöndun
J-chaser	Krok for ankerkjetting	Krok för ankarkätting	"Chaser hook"	Ketjukoukku, J-koukku	Akerisfesting
Keel	Kjøl	Köl	Køl	Köli	kjölur
Kerosene	Parafin	Fotogen	Petroleum	Kerosiini	steinolíu
Ladder	Leider	Lejdare	Lejder	Tikkaat	stigi
Ladder	Stige	Stege	Stige	Rappuset, askemat	stigar
Launch	Sjøsette	Sjösätta	Søsætte	Laskea vesille, veteen	sjósetja
Law enforcement	rettshåndhevelse	Tillämpning av gällande lag	Myndighedsudøvelse	Lainmukainen, valvonta	Löggæsla
Lethal	Dødlig	Dödlig	Dødelig	Tappava	Banvænt
Lid	Lokk	Lock	Låg	Luukku, kansi	Lok
Life line	Livline	Livlina	Livline	Pelastusköysi, henkiliina	líflínu
Lifebelt	Livbelte, redningsbelte	Livbälte	Redningsbælte	Pelastusliivi	björgunarvesti
Lifeboat	Livbåt	Livbåt	Redningsbåd	Pelastusvenne	björgunarbátur
Life-	Livredning	Livräddning	Livredning	Hengenpela	Björgnun

saving				stus	mannslífa
Lighter	Nødlosse	Läktra	lægter	Keventää	léttari léttabátur
Lightering	Nødlossing	Läktring	Lægtring	Kevennys	Lightering
Lighthouse	Fyr, fyrtårn	Fyrtorn	Fyr/fyrtårn	Majakka	Viti
Liquefied petr. Gas	LPG (flytende petroleumsgas)	Gasol (lpg)	Flaskegas (LPG)	Nestekaasu	Fljótandi eldsneyti
List	Slagside	Slagsida	Slagside	Kallistuma	Slagsíða
Loading port	Lastehavn	Lastningshamn	Lasthavn	Lastaussatama	Lestunarhöfn
Loose furnishing	Løs innredning	Lös inredning	Løs indretning	Irrallinen kalusto	Laus inréttingar
Low expansion foam	Tungskum	Tungskum	Tungt skum	Raskasvaah to	Pung froða
Lower	Nedre			Alentaa, laskea	Lækka
Lower	Senke, fire ned	Fira, sänka	Fire/sænke		Lækka
Lubricating grease	Smørefett	Smörjfett	Smørefedt	Voitelurasva	Smurningsf eiti
Lubricating oil	Smøreolje	Smörjolja	Smøreolie	Voiteluöljy	Smurningso lía
Maintenance	Vedlikehold	Underhåll	Vedligeholdelse	Huolto	viðhald
Make water	Lekke, ta inn vann	Ta in vatten	Tage vand ind	Vedenotto, evaporointi	Taka inn vatn
Man hole	Manluke	Manlucka	Mandehul	Miesluukku, kulkutie	Mannop
Man overboard	Mann over bord	Man överbord	Mand over bord	Mies yli laidan	Maður fyrir borð
Manual call point	Alarmknapp	Larmknapp	Alarmkontakt	Häytyspaini ke	Viðvörunarh nappur
Marine gas oil	Diesel	Dieselbränn olja	Gasolie	Meridiesel	Skipadísél
Measure, step	Tiltak, ta skritt	Åtgärd	Forholdsregler	Toimenpide	Vibrögð , aðgerðir
Medium expansion foam	Mellomskum	Mellanskum	Mellemskum	Keskivaah to	Meðal þung froða
Messinger	Trekklina	Draglina	Messinger/jager	Ohjausköysi	Dreglína
Mooring	Fortøyning	Förtöjning	Fortøjning	Kiinnitys, laivan	viðlegukant ur
Muster station	Mønstringsst asjon	Mönstringsst ation	Mønstringsstation	Näyteasem a	
Navigation bridge	Kommandobro	Navigations brygga	Bro/navigationsbro/ kommandobro	Merenkulku ohjaamo	Skipsbrú
Negligent arson	Uaktsom brand	Anlagd brand	Uagtsom brandstiftelse	Tuhopoltto	Íkveikja
Noxious	Skadelig, farlig	Skadlig, farlig	Giftig/farlig	Vaarallinen	hættulegt
Nozzle	Dyse,	Munstycke	Dyse	Suutin,	stútur

	munnstykke			suukappale	
Nozzle, branch pipe	Grenrør	Strålrør	Strålerør	Sammutuss uutin	Stútur, dreyfistútur
Nurse	Sykepleier	Sjukskøterska	Sygeplejerske	Sairaanhoitaja	hjúkrunarfræðingur
Occupational safety	Arbeidervern, sikkerhet på arbeidsplass	Arbetarskydd	Arbejdssikkerhed	Suojavaruste	vinnuvernd
Officer	Offiser	Befäl	Officer	Päälystön jäsen	Stjórnandi
Oil boom	Oljelense	Länsa (oljelänsa)			olíugirðing
Oil recovery	Oljeoppsamling	Oljeupptagning	Olieopsamling	Öljyntorjunta	Olíuupptaka
Oiled bird	Oljeskadd fugl	Oljeskadad fågel	Olieindsmurt fugl	Öljyyntynyt lintu	Olíublautur fugl
Oleophobic	Oljeavvisende	Oljeavvisande	Olieafvisende	Öljyä hylkivä	fitu/olíu-fælinn
Oleophilic	Oljeattraherende	Oljeattraherande	Olietiltrækkende	Öljyä imevä	fitu/olíusækin
Order	Ordre	Order	Ordre	Tilaus, tilata	Pöntun
Package	Pakke	Förpackning	Indpakning	Pakkaus	pakki
Pillar	Søyle	Pelare	Søjle	Pilari	Styrktarstoð/súla
Pillar	Stolpe	Stolpe	Stolpe	Tolppa	Styrktarstoð/súla
Pilot ship	Losbåt	Lotsbåt	Lodsbåd	Luotsivene	Lóðsbátur
Poisoning	Forgiftning	Förgiftning	Forgiftning	Myrkytys	eitrun
Pollutant	Forurensning	Förorening	Forurening	Myrkky	mengandi efni
Pollute	Forurense	Förorena	Forurene	Myrkyttää	menga
Port	Babord	Babord	Bagbord	Vasen puoli, aluksessa	Bakborðs
Port	Havn	Hamn	Havn		höfn
Port authority	Havnemyndighet	Hamnmyndighet	Havnemyndighed	Satamaviranomainen	hafnaryfirvald
Port master	Havnesjef, havnekaptein	Hamnkaptein	Havnekaptajn	Satamakapteeni	Hafnarstjóri
Port of refuge	Nødhavn	Nödhamn	Nødhavn	Hätäsatama	Neyðarhöfn
Portable fire extinguishers	Brannslukkingssapparat, bærbar	Handbrandsläckare	Brandslukker (mobil)	Käsisammutin	Handslökkvitæki
Pour point	Flytepunkt	Lägsta flyttemperatur	Flydepunkt	Alin leimahduspiste	bræðslumark
Prediction	Forutsigelse	Förutsägelse	Forudsigelse/prognose	Ennuste	spá
Pressure gauge	Manometer	Manometer	Manometer	Painemittari	Þrýstimælir
Pressure	Trykkbeholdelse	Tryckkärl	Trykbeholder	Paineastia	Þrýstihylki

vessel	r, trykktank				
Protective	Beskyttende, vernende	Skyddande	Beskyttende	Suojaava	hlífðar-
Protective suit	Beskyttelsesdrakt	Skyddsdrakt	Beskyttelsesdragt	Suojapuku	hlífðar föt
Provision	Forsyning (proviant)	Bestämmelse	Forordning/bestemmelse	Määräys, säännös	Ákvörðun
Provision	Forskrift				Ákvörðun
Raft	Flåte	Flotte	Flåde	Lautta	björgunarfléki
Reception facility	Mottakingsanlegg	Mottagningsanläggning	Modtagelsesanlæg	Vastaanotto paikka	Móttakuaðstaða
Recover	Berge	Bärga	Bjærge	Nostaa, pelastaa	endurheimta
Recover	Ta opp (olje)	Bekämpa olja/kemikalier			endurheimta
Release	Slippe ut, lekke ut	Läcka ut; läckage, utsläpp	Slippe/lade gå	Irroittaa, Päästö	losa
Relieve	Avløse	Avlösa	Afløse	Irroittaa	léttá
Remote sensing	Fjernmåling	Fjærranalys	Fjernmåling	Kaukohavainto	Fjarskynjunnto
Repair	Reparasjon	Reparation	Reparation	Korjaus	viðgerðir
Requirement	Krav	Krav	Behov/krav	Vaatimus	krafa
Requirements	Kvalifikasjonskrav	Fodringar	Behov/krav	Vaatimukset	kröfur
Rescue station	Sjøredningsstasjon	Sjöræddningssstasjon	Redningsstation	Pelastusasema	Björgunarstöð
Research	Forskning, etterforskning	Efterforskning	Undersøgelse/etterforskning	Tutkimus	Rannsókn
Responder	Oljevernbekjemper	Bekämpare	Bekæmpelsesperson	Torjuntaan osallistuva	Viðbragðsaðili
Response	Bekjempning, mottiltak	Motåtgærd, bekæmpning	Modtræk	Torjuntatoimii, torjunta	viðbragð
Restoration	Tilbakeførelse	Återstølland	Genopbygning/restaurering	Korjaus	Endurskapa
Safety	Sikkerhet	Sækerhet	Sikkerhed	Turvallisuus	öryggi
Salvage	Berging	Bærgning	Bjærgning	Pelastus	björgun
Salvage ship	Bergingsfartøy	Bærgningsfartøy	Bjærgningsfartøj	Pelastusalus	björgunarskip
Sampling	Prøvetaking	Provtagning	Prøvetagning	Näytteenotto	sýni
Scaling ladder	Redningsstige	Skarvstege	Brandstige/teleskopstige	Kynnysaskelma	
Scuba	Dykking med flasker	dykare med egne tuber	“self-contained underwater breathing apparatus”	Paineilmasu kelluslaite	kafa
Scupper	Spygatt (sluk)	Spygatt	Spygat	Valumaaukko, kannella	Niðurfall
Sea	Sjødyktig	Sjøduelig	Søduelig	Merikelpoin	haffært

worthy				en	
Sea-bed	Havbunn, sjøbunn	Havsbottn	Havbund	Merenpohja	hafsbott
Sea-floor	Havbunn	Havsbottn	Havbund	Merenpohja	hafsbott
Search and rescue	Søk og redning, sjøredning	Sjørådning	Søredning	Meripelastus	Leit og björgun
Seat of fire	Brannkjernepunktet	Brandhård	Arnested	Palopesäke	Eldstæði
Self ignition	Selvantenninng	Självantändning	Selvantændelse	Itsesyttyminen	sjálfkviknun
Sender	Avsender, sendeapparat	Avsändare	Afsender	Lähetin	sendandi
Separate	Separere	Skilja át	Udskille	Erottaa, erottua	Skilja að
Shifted cargo	Lastforskyvning	Lasten förskjuten	Forskudt last	Siirtynyt lasti	Farmur hefur færst til
Ship owner	Reder	Redare	Skibsreder	Varustamo, laivaisäntä	skips eigandi
Skimmer	Oljeoptaker	Upptagare			olíuupptöku tæki
Smoke blowing fan	Røykvifte	Rökfläkt	Røgventilator	Savutuuletin	Reyfvífta
Smoke emission	Røykutvikling	Rökutveckling	Røgudvikling	Savunmuodostus	Reyklosun
Smoke vent	Røykkanal	Röklucka	Røgudluftning	Savunpoistoluukku	Reykloftun
Solid	Fast (massiv)	Fast (form)	Fast (form)	Kiinteä	Fast (form)
Solid stream, jet	Fast stråle	Sluten stråle	fast stråle	Kiinteä suihku, ei sumu	Samfeld úðun
Solidify	Størkne, Stivne	Stelna	Størkne	Kiinteytyä	storkna
Sorbent	absorberingsmiddel	Absorbering smedel	Absorberingsmiddel	Sitova aine	ísogsefnið
Spark	Gnist	Gnista	Gnist	Hehku	neysti
Spawning ground	Gyteområde	Lekområde (om fisk)	Gydeområde	Kutualue	hrygningastöð
Spray, fog stream	Tåkestråle	Spridd stråle	Tåge/vandtåge	Sumusuihku, suihkuttaa	Úði
Sprinkler tip	Sprinkelhode	Sprinklerhuvud	Sprinklerhoved	Sammutussuutin	Úðahaus
Starboard	Styrbord	Styrbord	Styrbord	Oikea puoli, aluksessa	stjórnborð
Steering engine	Styremaskin	Styrmaskin	Styremaskine	Ohjausmootori, ruori-	aðalvél
Store	Lagre	Lagra	Lager/lagre	Varastoida	geyma
Storing	Lagring, magasinering	Magasinerinng	Lagring	Varastointi	Geymsla
Stowaway	Blindpassasjer	Fripassagerare	Blind passenger	Salamatkustaja	laumufarþegi
Stretcher	Båre	Bår	Båre	Paarit	Börur

Stretcher	Fjærende taubit/lenke	"fjädrande" tamp som kopplas mellan bogserwire och haverist (kan användas som "weak link")	Sap	Hinausraksi,	Víratengi
Strong point	Kopplingspunkt for slep (godkjent)	Godkänd kopplingspunkt för bogsering	Koblingsanordning (styrket punkt)	Hinauspiste aluksessa	Viðurkenndur staður til að tengjast dráttarbát
Sub lethal	Skadelig (ikke dødelig)	Skadlig (ej dødelig)	Skadelig	Vaarallinen	Hættulegt en ekki banvænt
Submersible	Nedsenkbar	Undervattensfarkost	Nedsænkbare	Vedenalainen, -alus	Kafbátur
Submersion	Nedsenkning, sette under vann	Nedsänkning	Nedsenkning	Upotus	Slaka niður
Suffocation	Kvelning	Kvävning	Kvælsning	Tukehtuminen	kafna
Survivors	Overlevende	Överlevande	Overlevende	Selviytyjät	eftirlifendur
Swirvel	Roterende kopling	Roterande koppling vid bogsering	Svirvel	Hinauksen kiinnityspiste, kääntyvä	segulnagli
Tainted	Infisert, smaksødelagt, bedervet	Förorenad (smakförorenad)	Forurennet	Pahanmakui nen, likaantunut	spillt vegna bragðs
Take aboard	Ta onbord	Ta ombord	Ombordtage	Ottaa alukseen	Taka um borð
Tar ball	Oljeklump, "tjæreklump"	Oljeklump	Olieklump	Öljypallo, -klimppi	Tjöruklumpur
Tension control	Strekk-kontroll (på liner)	Lastkontroll av bogserwire	Tension kontrol	Hinausköyden kireyden säätö	Átaksstjórnun á dráttarvír
To give priority	Prioritere	Prioritera	Prioritere	Priorisoida	Til að veita forgang
Torch (flashlight)	Lommelykt	Ficklampa	Lommelygte	Taskulamppu	vasaljós
Towing	Sleping	Bogsering	Slæbning/bugsering	Hinaus	Dráttur
Towing pins	Slepe pinner (for sentrering)	Styrutrustning för centrering av bogserwire	"Towing pins"	Hinaustapit, hinauksen keskitykseen	
Towing wire	Slepewire	Bogserwire	Slæbewire	Hinausköysi	Dráttarvír
Towline	Slepeline	Bogserwire	Slæbetrosse	Hinausköysi	dráttarlína
Toxic	Giftig	Giftig	Giftig	Myrkyllinen	eitrað
Trial	Forsøk, test	Försök, test	Forsøg/test	Testi, koe	Prufa

Tug	Slepåebåt	Bogserbåt	Slæbebåd	Hinaaja	dráttarbátur
Tugger winch	Slepevinsj(hje lpevinsj)	Spel som används för att dra upp bogserwire på haverist	Spil (havarists spil til at trække slæbetrosse ind)	Hinausköyd en sisäänvetovinnssi	dráttarspil
Turntable monitor	Vannkanon	Vattenkanon	Vandkanon - styrbar	Vesitykki	Vatnsbyssa
Vapour pressure	Damptrykk	Ångtryck	Damptryk	Höyrynpaine	Gufuþrýstingur
Vapour, steam	Damp	Ånga	Damptryk	Höyry	Gufa, gufu
Victim	Forulykket, offer	Förolyckad	Offer/forurettet	Uhri	fórnarlamb
Violation (of laws)	Overtredelse (av lov)	Överträdelse (av lag)	Overtrædelse (af lov)	Lainrikkomus	Brot (á lögum)
Violent	Voldsom	Våldsam	Voldelig	Väkivaltainen	ofbeldi
Virgin naphta	Ubehandlet nafta, råbensin	Råbensin	Råbenzin	Nafta	
Volatile	Flyktig	Flyktig	Flygtig	Haihtuva	Rokgjarn
Voyage	Sjøreise	Sjöresa	Sørejse	Merimatka	Sjóferð
Vulnerable	Sårbar	Känslig	Sårbar	Haavoittuva	Viðkvæmur
Water main	Vannledning	Vattenledning	Hovedvandleiding/hovedbrandledning	Vesiputki	Meginvantsleiðsla
Water supply	Vannforsyning	Brandvatten försörjning	Vandforsyning	Palovesisäiliö	Vatnsveita
Water supply	Vannforsyning	Vattenförsörjning	Vandforsyning	Vesisäiliö	Vatnsveita
Waterline	Vannlinje	Vattenlinje	Vandlinje	Vesilinja	Vatnslína
Watertight	Vanntett	Vattentät	Vandtæt	Vesitiivis	vatnspött
Wave	Bølge	Våg	Bølge	Aalto	bylgja/alda
Weak link	Tamp/lenke som skal gå av ved overbelastning	Tamp som ska gå av vid överbelastning av bogserwire	Brudstykke (Stykke som skal knække ved overbelastning)	Hinausköyd en katkeava varoke-osa	veikur hlekkur
Weathering	Forvitring (om olje)	Vädring (om oljor)	Forvitring - ænding af konsistens/struktur	Säistyminen	veðrun
Wheelhouse	Styrhus	Styrhytt	Styrehus	Ohjaushytti	stýrishús
Wing tank	Sidetanker	Sidotank	Sidetank	Laitatankki	Síðutankur (vængtankur)